

LAPORAN TUGAS AKHIR
PENULISAN NASKAH BUKU ANAK BERBAHASA JAWA
“ANA GAJAH ING DESAKU”

Diajukan sebagai salah satu persyaratan
untuk memperoleh gelar Ahli Madya



Disusun oleh:

MILA APRILIA

NIM: 20300077

PROGRAM STUDI PENERBITAN
JURUSAN PENERBITAN
POLITEKNIK NEGERI MEDIA KREATIF
JAKARTA

2023

LEMBAR PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Judul Tugas Akhir : Penulisan Naskah Buku Anak Berbahasa Jawa "Ana Gajah ing Desaku"
Penulis : Mila Aprilia
NIM : 20300077
Program Studi : Penerbitan
Jurusan : Penerbitan

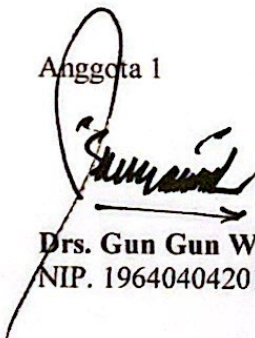
Tugas Akhir ini telah dipertanggungjawabkan di hadapan Tim Penguji Laporan Tugas Akhir di kampus Politeknik Negeri Media Kreatif pada hari Selasa, 18 Juli 2023.

Disahkan oleh:
Ketua Penguji



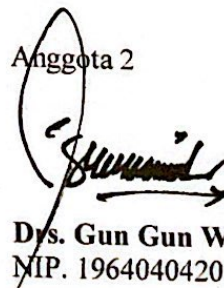
Ingrid Veronica Kusumawardani, S.S., M.Pd.
NIDN. 0022027006

Anggota 1



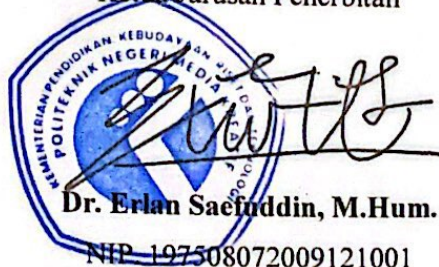
Drs. Gun Gun Waldi G, M.M.
NIP. 196404042014091001

Anggota 2



Drs. Gun Gun Waldi G, M.M.
NIP. 196404042014091001

Mengetahui,
Ketua Jurusan Penerbitan



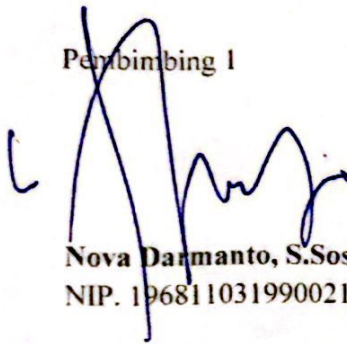
Dr. Erlan Saefuddin, M.Hum.
NIP. 197508072009121001

LEMBAR PERSETUJUAN SIDANG TUGAS AKHIR

Judul Tugas Akhir : Penulisan Naskah Buku Anak Berbahasa Jawa “*Ana Gajah ing Desaku*”
Penulis : Mila Aprilia
NIM : 20300077
Program Studi : Penerbitan
Jurusan : Penerbitan

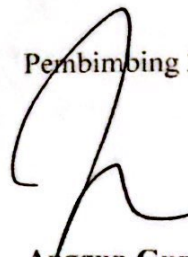
Tugas Akhir ini telah diperiksa dan disetujui untuk disidangkan.
Ditandatangani di Jakarta, 11 Juli 2023

Pembimbing 1



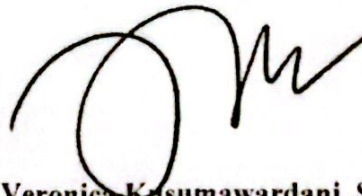
Nova Darmanto, S.Sos., M.Si.
NIP. 196811031990021001

Pembimbing 2



Arggun Gunawan, S.Fil., M.A.
NIDN. 0023118411

Mengetahui,
Ketua Jurusan Penerbitan,



Ingrid Veronica Kusumawardani, S.S., M.Pd.
NIDN. 0022027006

**PERNYATAAN ORISINALITAS TUGAS AKHIR
DAN BEBAS PLAGIARISME**

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Mila Aprilia
NIM : 20300077
Angkatan : 13
Program Studi : Penerbitan
Jurusan : Penerbitan
Tahun Akademik : 2022/2023

dengan ini menyatakan bahwa Tugas Akhir saya dengan judul: Penulisan Naskah Buku Anak Berbahasa Jawa "*Ana Gajah ing Desaku*" adalah **original, belum pernah dibuat oleh pihak lain, dan bebas dari plagiarisme.**

Bilamana pada kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, saya bersedia dituntut dan diproses dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 11 Juli 2023

Yang menyatakan,



Mila Aprilia
NIM. 20300077

PERNYATAAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Sebagai civitas academica Politeknik Negeri Media Kreatif, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mila Aprilia
NIM : 20300077
Program Studi : Penerbitan
Jurusan : Penerbitan
Tahun Akademik : 2022/2023

demikian pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Media Kreatif **Hak Bebas Royalti Noneksklusif** (*Non-exclusive Royalty-Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul: *Penulisan Naskah Buku Anak Berbahasa Jawa "Ana Gajah ing Desaku"* beserta perangkat yang ada (jika diperlukan).

Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Media Kreatif berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya

Jakarta, 11 Juli 2023

Yang menyatakan,



Mila Aprilia
NIM. 20300077

ABSTRACT

The children's book script entitled "Ana Gajah ing Desaku" is a children's book script with the theme of regional history in its application using Javanese. The purpose of writing this final project is to apply Javanese children's book script writing. The script writing refers to Leo's theory (2017) with the stages of translation according to The Theory and Practice of Translation. The writing method used is descriptive with literature study and interview data collection techniques. In this final project report, the writer explains the process of writing the script from planning the writing which consists of determining the theme, collecting materials, and compiling an outline. Then the process of writing the draft, and revising the draft. In addition, the author explains the translation of the text into Javanese. After going through a series of writing processes, it is concluded that writing the script of the children's book "Ana Gajah ing Desaku" using the image streaming method can create a storyline that is suitable for children's understanding, with target readers aged 8-13 years.

Keywords: *children's book, writing, Javanese language, desa gajah*

Naskah buku anak berjudul “*Ana Gajah ing Desaku*” merupakan naskah buku anak dengan tema sejarah kedaerahan dalam penerapannya menggunakan bahasa Jawa. Tujuan penulisan tugas akhir ini adalah untuk menerapkan penulisan naskah buku anak berbahasa Jawa. Penulisan naskah merujuk teori Leo (2017) dengan tahapan penerjemahan menurut *The Theory and Practice of Translation*. Metode penulisan yang digunakan adalah deskriptif dengan teknik pengumpulan data studi pustaka dan wawancara. Dalam laporan tugas akhir ini, penulis menjelaskan proses penulisan naskah dari merencanakan tulisan yang terdiri atas menentukan tema, mengumpulkan bahan, dan menyusun kerangka. Kemudian proses menulis draf, dan merevisi draf. Selain itu, penulis menjelaskan mengenai penerjemahan teks kedalam bahasa Jawa. Setelah melalui serangkaian proses penulisan, disimpulkan bahwa penulisan naskah buku anak “*Ana Gajah ing Desaku*” dengan metode *image streaming* dapat membuat alur cerita yang sesuai untuk pemahaman anak-anak, dengan target pembacanya anak usia 8-13 tahun.

Kata Kunci: buku anak, penulisan, bahasa jawa, desa gajah

PRAKATA

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberi kekuatan, kemampuan, dan kesabaran kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini dengan baik. Tujuan penulisan tugas akhir adalah untuk memenuhi salah satu persyaratan bagi mahasiswa untuk dapat menyelesaikan pendidikan Diploma-3 Program Studi Penerbitan di Politeknik Negeri Media Kreatif.

Dalam tugas akhir ini, penulis berperan sebagai penulis telah menulis naskah buku untuk karya produk penerbitan berupa buku anak yang bertemakan sejarah kedaerahan. Berdasarkan karya tersebut, penulis menyusun laporan tugas akhir berjudul Penulisan Naskah Buku Anak Berbahasa Jawa “*Ana Gajah ing Desaku*”.

Dalam penyusunan proposal ini penulis mendapatkan bantuan, bimbingan, dan dorongan dari orang-orang yang berada di sekitar penulis. Untuk itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih banyak kepada:

1. Dr. Tipri Rose Kartika, S.E., M.M., Direktur Politeknik Negeri Media Kreatif
2. Nova Darmanto, S.Sos., M.Si., Wakil Direktur Bidang Akademik sekaligus Pembimbing I yang selalu membimbing dan mengingatkan penulis untuk menyelesaikan Proposal Tugas Akhir sesuai dengan tenggat yang telah ditentukan.
3. Dr. Erlan Saefuddin, M.Hum., Ketua Jurusan Penerbitan
4. Sulistiyo Wibowo, S.Sn., M.Sn., Sekretaris Jurusan Penerbitan
5. Ingrid Veronica Kusumawardani, S.S., M.Pd., Koordinator Program Studi Penerbitan
6. Ratih Widowati, S.H., M.H., Sekretaris Program Studi Penerbitan
7. Anggun Gunawan, S.Fil., M.A., Pembimbing II yang telah membimbing penulis dalam menyusun Proposal Tugas Akhir dan memberikan masukan dalam proses penulisan karya Tugas Akhir dari segi penulisan.
8. Para dosen dan tenaga kependidikan Politeknik Negeri Media Kreatif yang telah melayani mahasiswa selama 3 (tiga) tahun penulis menempuh pendidikan di sini.
9. Dr. Munawar Holil, S.S, M.Hum., selaku ketua Masyarakat Pernaskahan Nusantara (Manassa) yang telah bersedia menjadi narasumber untuk memberikan informasi mengenai naskah beraksara Jawa sebagai bahan penulisan Tugas Akhir ini.
10. Naufal Anggito Yudhistira, S.Hum, M.Hum., yang telah bersedia menjadi narasumber untuk memberikan penulis informasi mengenai alih aksara dan bahasa Jawa.
11. Keluarga yang senantiasa mendukung, memberikan semangat, serta mendoakan penulis selama pengerjaan Tugas Akhir ini.
12. Maharani Arfila, selaku teman terdekat penulis yang telah bersedia bertukar pengetahuan seputar aksara dan bahasa Jawa, sekaligus menjadi editor dalam penulisan karya Tugas Akhir ini.

13. Teman-teman Program Studi Penerbitan angkatan 13, terutama teman-teman kelas 6-C yang selama tiga tahun ini menempuh studi bersama penulis.
14. Penerbit Lingkarantarnusa, yang telah menjadi tempat yang menginspirasi dan mendukung penulis dalam penulisan karya untuk Tugas Akhir ini.
15. Terima kasih untuk diri sendiri, karena telah mampu berusaha keras dan berjuang sejauh ini. Mampu mengendalikan diri dari berbagai tekanan di luar keadaan dan juga tidak memutuskan untuk tidak menyerah dengan kesulitan proses penyusunan Tugas Akhir ini.

Dalam penulisan Tugas Akhir ini, penulis menyadari masih terdapat banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun.

Jakarta, 11 Juli 2023

Penulis



Mila Aprilia

NIM. 20300077

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	ii
LEMBAR PERSETUJUAN SIDANG TUGAS AKHIR.....	iii
PERNYATAAN ORISINALITAS TUGAS AKHIR DAN BEBAS PLAGIARISME.....	iv
PERNYATAAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	v
ABSTRACT	vi
PRAKATA	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR.....	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I PENDAHULUAN	14
A. Latar Belakang.....	14
B. Identifikasi Masalah.....	16
C. Batasan Masalah	16
D. Rumusan Masalah.....	16
E. Tujuan Penulisan.....	16
F. Manfaat Penulisan.....	17
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	18
A. Penulisan	18
B. Naskah Buku Anak	18
C. Cerita Folklor	22
D. Penerjemahan Bahasa Jawa	22
BAB III METODE PELAKSANAAN.....	24
A. Data Penulisan	24
1. Ringkasan Karya Tugas Akhir.....	24
2. Spesifikasi Karya Tugas Akhir	24
3. Peran Dalam Karya Tugas Akhir.....	25

B.	Teknik Pengumpulan Data.....	26
1.	Studi Pustaka.....	26
2.	Wawancara.....	28
C.	Ruang Lingkup.....	28
1.	Peran Penulis.....	28
2.	Kategori Karya.....	29
3.	Ide Kreatif	29
D.	Langkah Kerja.....	30
1.	Merencanakan Tulisan	30
2.	Menulis Draf	30
3.	Merevisi Draf	31
BAB IV PEMBAHASAN		32
A.	Merencanakan Tulisan	32
1.	Mengumpulkan Bahan Cerita	32
2.	Menetapkan Alur Cerita.....	35
3.	Menyusun Sinopsis	36
4.	Membuat Papan Cerita.....	37
B.	Menulis Draf	38
C.	Merevisi Draf	41
1.	Perbaiki Kata dan Bahasa.....	41
2.	Penambahan dan Penghapusan Tulisan dalam Naskah	43
D.	Penerjemahan Bahasa Indonesia-Jawa	44
E.	Unsur-Unsur Buku Anak “ <i>Ana Gajah ing Desaku</i> ”	50
BAB V PENUTUP		55
A.	Simpulan	55
B.	Saran	56
DAFTAR PUSTAKA.....		58
LAMPIRAN		60

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Spesifikasi Karya Tugas Akhir.....	24
Tabel 2. Peran Dalam Pembuatan Karya TA	25
Tabel 3. Buku Referensi	27
Tabel 4. Pelaksanaan Studi Pustaka di Perpunas RI.....	32
Tabel 5. Kerangka Tulisan	36
Tabel 6. Sinopsis Awal Cerita	37
Tabel 7. Pengembangan Kerangka Tulisan Menjadi Naskah Utuh.....	38
Tabel 8. Perbaikan Kata dan Bahasa	42
Tabel 9. Penambahan dan Penghapusan Tulisan dalam Naskah	43
Tabel 10. Analisis Padanan Kata dalam Penerjemahan	45
Tabel 11. Rekonstruksi Kalimat dalam Bahasa Jawa.....	49
Tabel 12. Unsur Buku Anak (1)	51
Tabel 13. Unsur Buku Anak (2)	52

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Referensi Papan Cerita	38
Gambar 2. Proses <i>Translate</i> Bahasa Indonesia-Jawa	44
Gambar 3. Proses Pencarian Kata Padanan	44
Gambar 4. <i>Cover</i> Buku <i>Ana Gajah ing Desku</i>	54

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Biodata Mahasiswa	60
Lampiran 2. Lembar Pembimbing I	61
Lampiran 3. Lembar Pembimbing II.....	62
Lampiran 4. Sumber Data Penulisan dari Studi Pustaka.....	63
Lampiran 5. Diskusi Penulisan Karya dengan Penerbit	64
Lampiran 6. Dokumentasi Bimbingan TA	65
Lampiran 7. Bukti Penyuntingan Naskah.....	66
Lampiran 8. Desain Produk Karya	67
Lampiran 9. Transkrip Wawancara oleh Narasumber I	69
Lampiran 10. Transkrip Wawancara oleh Narasumber II.....	69
Lampiran 11. Dokumentasi Uji Proposal TA.....	70
Lampiran 12. Dokumentasi Sidang Tugas Akhir	70